

---

---

## ПЕРЕВОДЫ

Ч. Осгуд  
(США)

### МЕТОД СЕМАНТИЧЕСКОГО ДИФФЕРЕНЦИАЛА В СРАВНИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ КУЛЬТУР<sup>1</sup>

(Продолжение. Начало – № 34)

#### *Свидетельства различий в субъективных культурах*

Различия между языковыми/культурными группами, которые могут быть выведены на основании собираемых нами данных, подразделяются на три общие категории. Во-первых, есть различия, возникающие более или менее случайно из только что описанных процедур «изготовления инструментов». Несмотря на подчеркнутые выше общие сходства, определенные различия между группами также очевидны на каждой стадии, и стандартизация процедур усиливает значимость таких различий. Однако здесь не будет предприниматься попытка дать культурную интерпретацию таким «случайным» различиям; это потребовало бы более близкого знакомства с данными

---

**Чарльз Осгуд** (1916–1991) – американский психолог, психолингвист, разработчик методики семантического дифференциала

*Перевод:* **Михаил Борисович Вильковский** – кандидат социологических наук, начальник управления социальной политики «Метинвест Холдинг» (Украина, г. Донецк). E-mail: vmb2@yandex.ru.

<sup>1</sup> Оригинал статьи см.: American Anthropologist. 1964 (June). Vol. 66. No. 3. P. 171–200. Перевод выполнен в рамках конкурса переводов, объявленного журналом «Социология: 4М» в 2011 г.

культурами, чем то, которым обладает автор. Во-вторых, в нашей будущей работе мы намерены применить сокращенные версии дифференциалов, извлеченные из панкультурных факторных анализов, к разработке того, что может быть названо «Мировой атлас аффективных значений». Он потребует гораздо более широкого набора понятий, намеренно отобранных по их межкультурной различительной способности. В-третьих, мы планируем провести ряд общекультурных сравнительных исследований в конкретных понятийных областях, например, самооценки и более общего круга родственных понятий.

### *Различия в существующих данных*

(1) *H-ранги определителей*. Тот факт, что существуют корреляции порядка 0,50–0,70 по различным языковым/культурным группам в выборе способов определения, уже продемонстрирован (ср. табл. 3). Разумеется, существует общее семантическое соответствие среди 10 определителей с самыми высокими *H*-рангами (в переводе на английский) для восьми групп, показанных в табл. 8, но есть и некая очевидная уникальность. Некоторые из них выделены курсивом (например, *белый* и *красный* для арабского языка; *твердый*, *испорченный* и *трудный* для финского языка; *высокий*, *белый*, *черный* и *яростный* для французского языка; *веселый* и *радостный* для японского языка; *темный* и *светлый* для индийского – каннада).

Термины, обозначающие цвета, различаются по своей распространенности и порядку среди высших 40 *H*-рангов, как показано в табл. 9. Все семь цветовых терминов присутствуют в американском английском; ни один цветовой термин не входит в число первых 40 в японском языке. *Белый* и *черный* – очень отчетливые «цвета» семантически, как по распространенности, так и по *H*-рангу, а среди тонов явно отчетлив *красный*; относительный упор на *белый* и *черный* присутствует у ливанцев, французов и говорящих на каннада индусов, в отличие от других групп. Аналогичные сравнения можно провести и для других классов определителей.

(2) *Ориентация шкал, имеющих эквивалентный перевод.* В наших прежних работах представлялось очевидным, что шкалы семантического дифференциала могут удовлетворять обычным критериям для эквивалентности перевода, и в то же время иметь весьма различающиеся аффективные коннотации, о чем свидетельствует их факторная ориентация. Примером была шкала из проведенного в Японии исследования Куматы [1] – *грубый–утонченный*; это была явная шкала Силы для американцев, но столь же явно шкала Оценки (*утонченный/хороший – грубый/плохой*) для японцев. Последствия для международных коммуникаций (или их отсутствия) таких ненамеренных коннотаций определителя очевидны. Аналогичная уникальность качеств, которые подразумевают Оценку, Силу или Активность, может быть обнаружена и в наших данных, несмотря на общее сходство факторных структур. Читатели могут вновь взглянуть на табл. 4. Оценка подразумевается *элегантным–вульгарным* (ср. *утонченный–грубый* в ранней работе) для японцев и *милосердным–жестоким, утонченным–грубым* и *мягким–грубым* для говорящих на каннада индусов. Сила подразумевается под *высоким–низким* для американцев, *старым–новым* и *старым–молодым* для говорящих на фламандском бельгийцев, *трудным–легким* для японцев и *многим–малым*, и *многочисленным–малочисленным* для говорящих на каннада индусов. Активность подразумевается *шумным–тихим* для американцев, японцев и индусов, *хрупким–прочным* для финнов, *кровавым–бескровным* и *практичным–наивным* для бельгийцев и *жирным–тощим* для индусов (обратите внимание на изменение порядка слов здесь, в отличие, например, от того, что высказали бы американцы, например, что *тощий, а не жирный* должен ассоциироваться с *активным!*). Этот вид анализа можно распространить на все данные, чтобы получить ответы на вопросы: каким способам определения соответствуют те или иные именно аффективные импликации в различных культурах.

10 ОПРЕДЕЛИТЕЛЕЙ С САМЫМИ ВЫСОКИМИ *H*-рангами

Язык							
американский английский		ливанский арабский		голландский		финский	
<i>O</i>	<i>H</i>	<i>O</i>	<i>H</i>	<i>O</i>	<i>H</i>	<i>O</i>	<i>H</i>
хороший	228	крупный	324	крупный	519	хороший	393
большой	140	красивый	241	хороший	255	большой	374
великий	091	великий	168	красивый	137	<i>твердый</i>	185
маленький	082	суровый	122	маленький	093	маленький	158
крупный	076	маленький	121	обильный	084	красивый	119
плохой	072	длинный	104	жесткий	063	длинный	097
малый	067	сильный	088	тяжелый	059	плохой	087
длинный	063	изобильный	085	длинный	041	приятный	067
твердый	053	<i>белый</i>	065	плохой	040	<i>испорченный</i>	060
сильный	043	<i>красный</i>	058	толстый	033	<i>трудный</i>	043

*H*-ранги ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЦВЕТА, ПО

Цвет	Язык		
	американский английский	ливанский арабский	голландский
Белый	15	9	34
Черный	11	11	14
Красный	12	10	15
Желтый	36	34	—
Зеленый	40	32	—
синий	21	—	—
коричневый	25	—	—

Таблица 8

ДЛЯ ВОСЬМИ ЯЗЫКОВЫХ/КУЛЬТУРНЫХ ГРУПП

Язык							
фламандский		французский		японский		индийский каннада	
<i>О</i>	<i>Н</i>	<i>О</i>	<i>Н</i>	<i>О</i>	<i>Н</i>	<i>О</i>	<i>Н</i>
большой	425	<i>высокий</i>	132	большой	347	хороший	336
хороший	203	хороший	083	прелестный	325	большой	172
красивый	166	глубокий	048	красивый	311	небольшой	115
малый	078	<i>белый</i>	045	<i>веселый</i>	303	обильный	093
жесткий	066	жесткий	044	страшный	190	<i>темный</i>	083
длинный	061	<i>черный</i>	037	маленький	141	<i>светлый</i>	074
сильный	060	тонкий	036	<i>радостный</i>	131	суровый	072
толстый	058	яростный	031	сильный	123	плохой	068
интенсивный	058	приятный	031	прекрасный	116	чудовищный	067
плохой	053	мягкий	030	хороший	110	маленький	067

Таблица 9

РАСПРОСТРАНЕНИЮ СРЕДИ ПЕРВЫХ 40 ПО РАНГАМ

Язык				
финский	фламандский	французский	японский	индийский каннада
37	13	4	—	6 (светлый)
23	19	6	—	5 (темный)
21	16	11	—	14
33	—	—	—	—
—	—	—	—	—
38	—	31	—	36
—	—	—	—	—

(3) *H-ранги существительных*. В каждой языковой/культурной группе были получены 100 определителей для каждого имени существительного, и поэтому можно поинтересоваться энтропийными характеристиками самих существительных. Существительное, к которому многие субъекты дали одинаковые определители (например, звезда–яркая), будет иметь низкий *H*-ранг и может быть названо *культурно стереотипным понятием*, в то время как существительное, которому субъекты стремились дать много идиосинкразических определителей, будет иметь высокий *H*-ранг и может быть названо *культурно аморфным понятием*. Когда были подсчитаны *H*-ранги существительных для пяти имевшихся на тот момент групп, и полученные ранговые упорядочения существительных были скоррелированы, как это было сделано с типами определителей, стало ясно, что налицо огромное разнообразие: полученные корреляции составили 0,22, 0,28, 0,21 и 0,09 для сравнения английского с голландским, афганским фарси, иранским фарси и каннада соответственно. Эти величины должны рассматриваться по контрасту с корреляциями на уровне 0,50-0,70 для аналогичных рангов определителей.

Можно спросить, какие же понятия в одинаковой степени стремятся к стереотипизации в разных языковых/культурных группах, а какие проявляют здесь уникальную зависимость от культуры. В *табл. 10* сто существительных упорядочены согласно величине стандартного отклонения их *H*-рангов для пяти групп (в конечном счете то же самое будет сделано для нашей гораздо более обширной полной выборки). Понятия наверху списка демонстрируют похожие степени стереотипии для всех культур; понятия, расположенные в таком ранжировании ниже, показывают заметные различия в стереотипии. Фактический уровень стереотипии обозначен *H*-рангами в *табл. 10*: большие ранговые значения свидетельствуют о достаточно высокой степени стереотипирования, а небольшие ранги – о ее невысокой степени. Такие понятия, как *звезда, удача, облако, богатство, солнце, опасность,*

яд и жара стремятся к стереотипу всюду; с другой стороны, такие понятия, как мужчина, рыба, полицейский, женщина, любовь, рыба, лошадь, вор и собака стремятся быть аморфными (с разнообразными определителями) во всех случаях.

На другом конце списка в табл. 10 мы обнаруживаем некоторые очень интересные различия: работа весьма стереотипна по видам определения для американцев (ранг 97), но крайне аморфна для индусов (ранг 2); аналогично, понятие друг стереотипно для американцев (ранг 92), но аморфно для индусов (ранг 6); вера весьма стереотипна для всех, кроме голландцев (ранг 2); понятия мать и отец высоко стереотипны для обеих групп, говорящих на фарси, в Афганистане (ранги 92 и 83) и Иране (ранги 92, 94); дом – опять же стереотипное понятие для говорящих на фарси групп (ранги 95, 99) и для голландцев (ранг 98), но явно аморфное для говорящих на каннада индусов (ранг 9).

Таблица 10

100 СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, РАНЖИРОВАННЫХ ПО  
СТАНДАРТНОМУ ОТКЛОНЕНИЮ *H*-ранга

Существительное	<i>H</i> -ранг							стандартное отклонение ранга
	английский	голландский	афганский фарси	иранский фарси	каннада	средний ранг*		
1. Звезда	84	79	85	73	74	79,0	(4)	5,4
2. Мужчина	19	5	3	1	1	5,8	(1)	
3. Рыба	2736	14	7	22	13	16,6	(1)	
4. Полицейский	12	21	1	4	15	10,6	(1)	
5. Удача	96	75	84	95	100	87,8	(4)	
6. Стул	38	23	29	45	21	31,2		

*Примечание:*

\* Цифры в скобках указывают средний ранг первого или четвертого квартиля.

Существительное	H-ранг						стандартное отклонение ранга
	английский	голландский	афганский фарси	иранский фарси	каннада	средний ранг*	
7. Женщина	3	29	10	11	29	16,4	(1)
8. Любовь	8	7	37	14	14	16,0	(1)
9. Доверие	45	68	75	71	54	62,6	
10. Облако	76	74	100	100	96	89,2	(4) 13,05
11. Чашка	48	34	11	37	30	32,0	
12. Наказание	21	56	45	52	43	43,4	
13. Врач	49	15	32	17	37	30,0	
14. Богатство	70	96	77	93	62	79,6	(4)
15. Рука	17	6	25	10	44	20,4	(1)
16. Сон	41	42	21	40	65	41,8	
17. Успех	73	59	48	31	45	51,2	
18. Деньги	55	72	46	87	68	65,6	
19. Лошадь	11	1	41	19	5	15,4	(1)
20. Знание	53	69	28	42	34	45,2	16,5
21. Веревка	54	84	88	74	53	70,6	
22. Вор	1	13	26	6	42	17,6	(1)
23. Смех	56	32	36	8	35	33,4	
24. Змея	57	61	42	58	20	47,6	
25. Солнце	95	55	96	79	70	79,0	(4)
26. Карта	36	19	15	29	59	31,6	
27. Мясо	46	85	43	56	72	60,4	
28. Хлеб	62	65	19	43	40	45,8	
29. Уважение	42	93	69	75	61	68,0	
30. Опасность	100	100	53	82	84	83,8	(4) 19,3
31. Яд	86	88	64	96	49	76,6	(4)
32. Кошка	78	80	31	57	50	59,2	
33. Птица	22	35	40	72	22	38,2	
34. Озеро	31	58	52	89	57	57,4	
35. Жара	60	49	72	97	95	74,6	(4)



Существительное	N-ранг						стандартное отклонение ранга
	английский	голландский	афганский фарси	иранский фарси	каннада	средний ранг*	
36. Голова	44	62	58	28	85	55,4	
37. Яйцо	29	39	71	59	80	55,6	
38. Язык	6	17	34	12	60	25,8	
39. Дым	82	41	91	88	94	79,2	(4)
40. Рассказ	52	30	61	21	8	34,4	21,9
41. Собака	7	28	49	50	4	27,6	
42. Плод	68	78	89	55	31	64,2	
43. Гнев	51	11	67	20	38	37,4	
44. Музыка	58	44	12	9	51	34,8	
45. Смерть	34	10	8	3	58	22,6	(1)
46. Сердце	33	60	2	7	19	24,2	(1)
47. Битва	23	26	4	67	39	31,8	
48. Свобода	64	4	57	38	36	39,8	
49. Преступление	32	25	78	65	69	53,8	
50. Боль	18	67	62	69	79	59,0	23,7
51. Сочувствие	24	66	80	54	83	61,4	
52. Цвет	20	50	70	18	17	35,0	
53. Дождь	72	47	59	91	28	59,4	
54. Ухо	40	52	98	47	78	63,0	
55. Выбор	39	94	76	39	52	60,0	
56. Муж	14	37	9	70	41	34,2	
57. Ветер	71	90	63	63	23	62,0	
58. Среда (день)	43	64	94	41	88	66,0	
59. Река	25	36	27	84	27	39,8	
60. Потребность	85	97	33	81	87	76,6	(4)
61. Голод	28	46	68	78	91	62,2	25,1
62. Супружество	61	82	24	24	64	51,0	
63. Волос	81	45	99	35	71	66,2	
64. Автор	83	71	30	34	24	48,4	

Существительное	H-ранг						стандартное отклонение ранга
	английский	голландский	афганский фарси	иранский фарси	каннада	средний ранг*	
65. Огонь	79	27	82	27	47	52,4	
66. Сила	93	70	23	86	67	67,8	
67. Луна	35	99	51	36	75	59,2	
68. Удовольствие	77	95	50	32	32	57,2	
69. Вода	13	20	6	15	76	26,0	
70. Дерево	69	53	74	61	3	52,0	28,5
71. Жизнь	65	3	39	2	56	33,0	
72. Мир	37	8	54	25	81	40,2	
73. Истина	59	31	18	68	92	53,6	
74. Девушка	80	86	90	85	18	71,8	
75. Зуб	74	33	93	23	33	51,2	
76. Вина	2	51	73	64	77	53,4	
77. Будущее	50	22	97	90	73	66,4	
78. Окно	87	77	17	48	25	50,8	
79. Семя	94	38	35	62	11	48,0	
80. Картина	10	91	66	77	46	58,0	30,1
81. Камень	47	24	79	76	7	46,6	
82. Мужество	4	76	47	83	66	55,2	
83. Поражение	26	54	5	51	90	45,2	
84. Надежда	67	40	20	26	98	50,2	
85. Книга	16	92	13	49	26	39,2	
86. Узел	75	12	86	44	89	61,2	
87. Еда	90	16	87	33	48	54,8	
88. Цель	63	87	22	30	97	59,8	
89. Прогресс	5	83	65	46	12	42,2	
90. Корень	88	48	38	5	82	52,2	34,0
91. Работа	97	43	44	60	2	49,2	
92. Друг	92	81	60	80	6	63,8	
93. Шум	99	63	56	92	10	64,0	

Существительное	H-ранг						
	английский	голландский	афганский фарси	иранский фарси	каннада	средний ранг*	стандартное отклонение ранга
94. Игра	91	9	55	13	16	36,8	
95. Вера	89	2	81	53	86	62,2	
96. Мать	30	73	92	98	55	64,2	
97. Отец	9	18	83	94	63	53,4	
98. Дом	66	98	95	99	9	73,4	
99. Страх	15	89	14	66	93	55,4	
100. Гром	98	57	16	16	99	57,2	41,2

Размышления также стимулирует сравнительный взгляд на некоторые группы понятий в плане степени их стереотипизации. Для всех групп, кроме индусов, абстрактное *богатство* более стереотипно, чем конкретные *деньги*; для американцев, голландцев и индусов понятие *надежда* более стереотипно, чем понятие *будущее*, но обратное верно, причем в крайне высокой степени, для двух говорящих на фарси групп (у афганцев – с ранга 20 для *надежды* до ранга 97 для *будущего* и у иранцев – с ранга 26 до ранга 90); у всех групп, кроме американцев, *мужчина* определяется более разнообразно, чем *женщина*, и у всех групп, кроме индусов, *женщина* определяется разнообразнее, чем *девушка*; если мы взглянем на различие мужских ролей, то обнаружим существенные культурные различия – у американцев различие наименьшее (*человек* 19, *муж* 14, *отец* 9), у голландцев сравнительно небольшое (*муж* 37, *отец* 19, *человек* 5), у индусов различие характеризуется намного большим разбросом (*отец* 63, *муж* 41, *человек* 1), а у двух говорящих на фарси групп – чрезвычайно большое: у афганцев (*отец* 83, *муж* 9, *человек* 3) и у иранцев (*отец*

94, муж 70, человек 1) – и заметьте, что у последних трех групп с большим числом различий именно понятие *отец* всегда более всего стереотипизировано, а *человек* – менее всего; наконец, мы обратили внимание, что у всех групп, кроме говорящих на фарси афганцев, *кошки* более стереотипизированы, чем *собаки*!

(4) *Поляризация существительных*. Поляризация (или аффективная интенсивность) понятия, как будем говорить далее, индексируется его расстоянием от нулевой точки семантического пространства. Она может быть рассчитана как арифметическое среднее *абсолютных величин* отклонений суждений отдельных субъектов от средних точек шкалы или как алгебраическое среднее отклонений для отдельных субъектов – и в этом последнем случае понятия, которым различные представители данной культуры придают антагонистические значения, подвергнутся сокращению при поляризации, сдвигаясь к нулю. Ранговые данные о поляризации, приведенные в *табл. 11*, получены с использованием второго метода, так как мы были заинтересованы в том, что можно назвать «культурная поляризация». *Табл. 11* аналогична *табл. 10* в том, что понятия ранжированы согласно величинам стандартного отклонения, подсчитанным для поляризационных рангов на материале пяти языковых/культурных групп (в данном случае – американский английский, финский, фламандский, японский и каннада). В *табл. 11* сильно поляризованные понятия имеют низкие ранги, а слабо поляризованные – высокие.

И вновь мы сначала смотрим на те понятия, в отношении которых, как представляется, у всех групп имеется высокая степень согласованности по поляризации: понятия *мать, вор, битва, истина, мужество, супружество, любовь, свобода, плод, хлеб и сердце* обладают высокой аффективной интенсивностью повсюду; понятия *рука, среда, стул, веревка, выбор, жара, рыба, богатство и будущее* отличаются сравнительно низкой аффективной интенсивностью везде. Взглянув на нижнюю часть *табл. 11*, мы опять же обнаруживаем некоторые интригующие различия: *уважение* имеет высокую аффективную интенсивность у говорящих на

каннада индусов (ранг 1), но сравнительно низкую – у финнов (ранг 71); *удача* крайне аффективно поляризована у японцев (ранг 8), но очевидно не в той же степени – у американцев (ранг 93); *шум* аффективно полярен у японцев (ранг 18), но это вовсе не так ни у американцев (ранг 96), ни у индусов (ранг 100); *надежда* – поляризованное понятие у американцев (ранг 17), но это, без сомнения, не так для финнов (ранг 93) или бельгийцев (ранг 96); *преступление* – крайне аффективное понятие для всех групп, кроме говорящих на каннада индусов, где она имеет ранг 98; тем не менее *вина* эмоционально не поляризована у американцев и индусов (ранги 97, 95) по сравнению с финнами (ранг 28), говорящими на фламандском бельгийцами (ранг 19) и японцами (ранг 4).

(5) *Распределение существительных по октантам*. Три господствующих, ортогональных фактора в общем семантическом пространстве могут быть использованы для определения восьми октантов, а именно *хороший, сильный и активный* (O+, C+, A+), *хороший, сильный и пассивный* (O+, C+, A-) и т.д. Предвосхищая профили, которые были бы представлены в семантическом атласе (см. ниже), мы можем посмотреть на сходства и различия в распределении понятий по этим восьми октантам четырех из наших языковых/культурных групп (американский английский, финский, фламандский и японский). В *табл. 12* показано распределение понятий по октантам вне зависимости от их идентификации. Мы отмечаем, что, с одной стороны, существует всеобщее межкультурное согласие относительно плотности октантов: оценочно положительные области (O+) населены понятиями более плотно, чем оценочно отрицательные области (O-) при среднем соотношении 79% к 21%; также позитивные значения силы (C+) более характерны, чем негативная (C-) при среднем соотношении 72% к 28%; с другой стороны, положительная и отрицательная активность обозначены примерно равно – 46% к 54%. Более того, бельгийский фламандский более схож в распределении понятий с американским английским, чем финский и японский. В нижней части *табл. 12* приводятся поня-

тия, которые попадают в одни и те же октанты у всех четырех или по меньшей мере трех из этой небольшой выборки по группам; следует отметить, что существуют три октанта, в которых не обнаруживается никаких общих понятий. Предстоит еще определить, является ли такое неравное использование аффективного пространства характерным для людей вообще (т.е. общая тенденция «Полианны<sup>1</sup>», которую мы постоянно отмечали в наших ранних работах) или это случайность, обусловленная нашей конкретной выборкой из 100 понятий.

Таблица 11

100 ПОНЯТИЙ, РАНЖИРОВАННЫЕ ПО СТАНДАРТНОМУ  
ОТКЛОНЕНИЮ ПОЛЯРНОСТИ

Понятие	Ранг по полярности					средний ранг*	Стандартное отклонение ранга
	английский	финский	фламандский	японский	каннада		
1. Мать	12	14	8	17	9	12,0	(1) 3,7
2. Рука	70	63	71	60	70	66,8	
3. Вор	6	4	13	1	12	7,2	(1)
4. Река	57	62	56	48	49	54,4	
5. Среда (день)	100	99	91	100	84	94,8	(4)
6. Стул	80	73	58	75	69	71,0	
7. Битва	19	3	20	5	19	13,2	(1)

*Примечание:*

\* Цифры в скобках указывают средний ранг первого или четвертого квартиля.

<sup>1</sup> Полианна – оптимистичная героиня одноименного романа американской детской писательницы Э. Портер (1913), находящая причины для радости в самых бедственных ситуациях. Здесь очевидна тенденция к сдвигу в область позитивных семантических значений. – *Прим. ред.*

Понятие	Ранг по полярности						Средний ранг*	Стандартное отклонение ранга
	английский	финский	фламандский	японский	каннада			
8. Истина	35	47	26	25	25	31,6		
9. Вербка	91	70	75	84	66	77,2	(4)	
10. Мужество	38	58	40	27	39	40,4	11,1	
11. Гнев	28	40	30	54	51	40,6		
12. Выбор	69	98	74	82	91	82,8	(4)	
13. Супружество	2	7	10	21	32	14,4	(1)	
14. Любовь	4	8	4	33	14	12,6	(1)	
15. Удовольствие	32	52	18	32	35	33,8		
16. Свобода	1	2	31	9	6	9,8	(1)	
17. Плод	36	36	11	35	11	25,8		
18. Жара	86	61	78	72	99	79,2	(4)	
19. Луна	26	31	14	49	12	26,4		
20. Хлеб	20	15	12	41	44	26,4	15,0	
21. Зуб	40	34	36	65	63	47,6		
22. Рыба	92	55	89	90	83	81,8	(4)	
23. Дым	68	37	79	67	58	61,8		
24. Птица	43	24	53	43	67	46,0		
25. Волос	77	94	65	85	53	74,8	(4)	
26. Картина	63	42	88	66	61	64,0		
27. Звезда	18	38	34	45	64	39,8		
28. Голова	81	51	46	61	37	55,2		
29. Чашка	72	50	70	36	76	60,8		
30. Отец	16	22	52	14	8	22,4	(1) 17,3	

Понятие	Ранг по полярности						Стандартное отклонение ранга
	английский	финский	фламандский	японский	каннада	средний ранг*	
31. Семя	67	43	47	87	62	61,2	
32. Окно	60	44	60	74	28	53,2	
33. Облако	31	67	68	69	41	55,2	
34. Дождь	48	72	69	94	88	74,2	
35. Узел	99	56	85	99	94	86,6	
36. Карта	79	49	72	37	73	62,0	
37. Смех	30	68	43	58	75	54,8	
38. Еда	39	83	50	40	43	51,0	
39. Сила	56	77	92	93	54	74,4	
40. Книга	62	64	63	71	23	56,6	19,1
41. Сердце	8	5	49	30	7	19,8	(1)
42. Мужчина	64	60	66	24	74	57,6	
43. Смерть	73	29	32	31	56	44,2	
44. Кошка	85	45	44	81	78	66,6	
45. Жизнь	52	91	35	62	52	58,4	
46. Богатство	59	95	55	98	60	73,4	
47. Опасность	66	17	39	15	47	36,8	
48. Будущее	55	88	97	50	89	75,8	(4)
49. Музыка	49	21	57	46	5	35,6	
50. Мир	23	59	6	11	46	29,0	22,8
51. Яйцо	33	21	61	73	26	42,8	22,9
52. Яд	53	39	48	6	68	42,8	
53. Лошадь	24	13	51	57	4	29,8	



Понятие	Ранг по полярности						Средний ранг*	Стандартное отклонение ранга
	английский	финский	фламандский	японский	каннада			
54. Озеро	22	48	54	16	72	42,4		
55. Доверие	21	46	64	38	82	50,2		
56. Гром	78	74	80	23	57	62,4		
57. Цель	80	92	100	39	71	77,0	(4)	
58. Вода	41	31	3	63	10	29,6		
59. Друг	11	10	27	64	3	23,0	(1)	
60. Солнце	5	1	1	7	59	14,6	(1) 25,0	
61. Корень	90	84	82	53	31	68,0		
62. Цвет	45	69	76	77	18	57,0		
63. Огонь	54	32	7	76	33	40,4		
64. Работа	74	79	94	52	27	65,2		
65. Прогресс	37	41	62	10	79	45,8		
66. Поражение	47	26	87	55	86	60,2		
67. Игра	65	80	33	47	13	47,6		
68. Наказание	75	16	9	51	34	37,0		
69. Страх	87	33	81	42	90	66,6		
70. Сочувствие	58	27	25	92	45	49,4	27,4	
71. Деньги	29	54	93	91	81	69,6		
72. Муж	50	96	45	22	36	49,8		
73. Камень	74	23	16	78	48	47,8		
74. Собака	61	9	86	59	44	51,4		
75. Полицейский	46	86	77	70	15	58,8		
76. Голод	82	75	21	68	97	68,6		
77. Дом	51	87	23	19	21	40,2		

Понятие	Ранг по полярности					средний ранг*	Стандартное отклонение ранга
	английский	финский	фламандский	японский	каннада		
78. Потребность	94	100	28	80	92	78,8	(4)
79. Вера	13	65	42	44	93	61,4	
80. Сон	25	18	17	20	87	33,4	30,0
81. Ухо	34	89	37	95	38	58,6	
82. Автор	89	97	83	83	20	74,2	
83. Успех	44	82	59	2	22	41,8	
84. Рассказ	89	78	38	79	16	60,0	
85. Язык	27	57	95	96	40	63,0	
86. Женщина	14	12	29	89	24	33,6	
87. Уважение	15	71	67	56	1	42,0	
88. Боль	84	53	24	29	96	57,2	
89. Змея	95	76	22	28	77	59,6	
90. Удача	93	66	84	8	65	63,2	33,1
91. Дерево	71	25	90	12	30	45,6	
92. Шум	96	85	73	18	100	74,4	
93. Врач	10	35	98	26	50	43,8	
94. Мясо	42	91	15	86	85	63,8	
95. Ветер	98	81	41	91	17	65,6	
96. Надежда	17	93	96	34	81	64,2	
97. Девушка	7	11	5	88	55	33,2	
98. Знание	3	19	99	13	29	32,6	
99. Преступление	9	6	2	3	98	23,6	(1)
100. Вина	97	28	19	4	95	48,6	44,1

Таблица 12

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ ПО ОКТАНТАМ В ЧЕТЫРЕХ КУЛЬТУРАХ

Культура	Октянт								
	O+	O+	O+	O+	O+	O-	O-	O-	O-
	C+	C+	C-	C-	C-	C+	C+	C-	C-
	A+	A-	A-	A-	A+	A-	A-	A-	A+
Американская	20	48	10	10	3	14	4	1	0
	16	37	12	12	3	18	8		
Фламандская	16	37	12	12	3	18	8	3	1
	23	25	9	9	24	9	2		
Финская	23	25	9	9	24	9	2	3	1
Японская	31	27	8	8	13	3	0	11	4
Всего*	90	137	39	39	43	44	14	18	6

\* В сумме получается 391, а не 400, так как некоторые понятия попали точно на середину фактора.

Окончание табл. 12

Понятия, одинаково размещаемые по октантам тремя или четырьмя изучавшимися культурами		O+, C+, A-	O+, C-, A-	O+, C-, A+	O-, C+, A+
	O+, C+, A+	O+, C+, A-	O+, C-, A-	O+, C-, A+	O-, C+, A+
	хороший	хороший	хороший	хороший	плохой
	сильный	сильный	слабый	слабый	сильный
	активный	пассивный	пассивный	активный	активный
<i>Четырьмя</i>	Мужество	Мясо	Дерево		Гнев
	Собака	Озеро	Автор		Гром
	Успех	Симфония			
		Истина	Вера		
		Луна	Веревка		
		Знание			
<i>Тремя</i>	Прогресс	Дом	Зуб	Птица	Поражение
	Муж	Книга	Семя	Женщина	Битва
	Смех	Звезда	Язык		Вор
	Богатство	Сон	Чашка		Шум
	Работа	Стул	Яйцо		Преступление
	Лошадь	Еда			Опасность
	Удача	Окно			Страх
	Будущее	Рассказ			

Некоторые различия в распределении понятий наводят на мысль о подлинной разнице культур; например: *прогресс – хороший–сильный–активный* у всех, кроме финнов, где *прогресс – пассивный*; также *будущее – хорошее–сильное–активное* у всех, за исключением финнов, где *будущее – хорошее*, но *слабое* и *пассивное*; *работа – хорошая–сильная–активная* у всех, кроме фламандцев, где *работа* почему-то *плохая–сильная–пассивная*; как *друг*, так и *мужчина – хорошие–сильные–активные* у американцев и японцев, но *пассивные* у фламандцев и *слабые* – у финнов; только у американцев *полицейский – хороший–сильный–активный*, но у фламандцев – *плохой–сильный–пассивный* и *плохой–сильный–активный* у японцев (у финнов понятие не распределено); *мать* и *отец – хорошие–сильные–пассивные* у американцев и фламандцев, и *хорошие–сильные–активные* – у японцев, но *отец – хороший–сильный–активный*, а *мать – хорошая–слабая–активная* у финнов; *сила – хорошая–сильная–активная* у американцев и фламандцев; но *пассивная* у финнов и превращается в *плохую* и *слабую* (но все же *активную*) у японцев; и последние несколько примеров для сравнения – такие понятия, как *поражение*, *битва*, *вор*, *преступление* и *опасность* все *плохие–сильные–активные* у американцев, бельгийцев (фламандцев) и финнов, однако для японцев *поражение*, *вор*, *преступление* и *опасность* *плохие–слабые–пассивные*, а *битва – хорошая–слабая–активная*.

Все эти сравнения, как и приводившиеся выше, следует на данный момент принимать с осторожностью и видеть в них лишь иллюстрации видов различий, которые могут устанавливаться. Для этого есть несколько причин: с одной стороны, хотя мы и тщательно следили за переводом списка 100 существительных и полученных определителей к ним, незначительные перекосы в денотативном картировании могли дать здесь заметный эффект. С другой стороны, выборки языковых/культурных групп, на которых проводились эти сравнения существительных, все еще весьма незначительны и никоим образом не представляют даже половины нашей нынешней

общей группы. Более того, мы еще не провели соответствующих статистических тестов значимости различий, о которых идет речь, так как ожидаем получить большую выборку данных. С учетом этих оговорок приведенные виды дифференциаций в субъективной культуре представляются потенциально ценными.

### *Атлас аффективных значений*

Различные шаги на стадиях I, II общего проекта дают огромный объем количественной психолингвистической информации, полученной стандартизированными способами от субъектов в разных языковых/культурных группах. Например, мы получаем логарифмически нормальные функции, характеризующие общие распределения способов определения, индексы энтропии, отражающие как частоту, так и разнообразие употреблений как для определителей, так и для существительных, факторы и результирующие векторы для всех использованных шкал, местоположения и поляризации отдельных значений понятий для основополагающего списка из 100 существительных, и т. д. Такие данные автоматически порождаются в ходе осуществления необходимых операций на стадиях «изготовления инструментов». Мы планируем присовокупить к этой информации в частности профили аффективных значений (по окончательным общекультурным факторам) для добавленных понятий с тем, чтобы довести их общее число в разделах атласа, посвященных значениям понятий, до 1000 терминов, эквивалентных с точки зрения перевода.

Сравнительная информация такого рода о языках должна найти широкое применение. Лингвисты, психолингвисты, антропологи и другие специалисты смогут проводить лексические и семантические анализы этих данных, т. е. сравнивать «семантические поля» эквивалентных при переводе «имен существительных», что определяется частичным совпадением присущих им определителей. Сегодня лингвисты проявляют интерес к «линг-

вистическим универсалиям», и эти данные могут способствовать изучению универсалий в лексико-семантических аспектах языка. Атлас также должен послужить источником вербального материала с известными аффективными свойствами для использования во многих видах межкультурных психолингвистических экспериментов – по человеческому познанию, восприятию, обучению и т. д. В более практическом плане такой «Атлас аффективных значений» может внести вклад в международные коммуникации, сделав их более эффективными. Например, мы уже знаем по нашему греческому исследованию [2], что понятие «больница» обладает весьма разными аффективными коннотациями для греков по сравнению с американцами – для первых это понятие имеет коннотации тепла и общительности, а для последних передает коннотацию холодной эффективности (и эти различия коррелируются с культурными традициями, с которыми ассоциируется такое заведение, как больница).

### *Выборка*

Для создания выборки испытуемых, чтобы добавить новый материал (дополнительные понятия, дабы довести их общее число до 1000) в «Атлас», который можно сравнить с уже полученным на стадиях I и II, участники также будут представлены юношами-старшеклассниками или сходными группами. Из-за большого числа понятий, которые должны включаться в «Атлас», будут использоваться сравнительно малочисленные (по 25–30 человек) подгруппы испытуемых для отдельных наборов понятий (вероятно, примерно по 50, в каждой из двух сессий). Для целей сравнения и только для какого-то одного «поднабора» из 1000 понятий будет сделана также «элитная» выборка взрослых людей. При расширении «Атласа» до групп неграмотных испытуемых ожидается, что выборки субъектов и понятий придется несколько модифицировать. *Выборка по понятиям* будет включать: а) основной набор 100

существительных, использованных на стадиях I, I и отобранных в качестве присущих данной культуре и легко переводимых; б) дополнительные 500 лексических единиц (слов типов I–IV по Фризу, т. е. существительные, прилагательные, глаголы и наречия и их функциональные эквиваленты в других языках), отобранных на основе частоты использования по языковым/культурным группам (привлекая списки частоты употребления в печатных изданиях типа списка Торндайка-Лорге, там где они есть, или собирая такие данные собственными силами); и в) 400 дополнительных понятий, выбранных сотрудниками на местах и иностранными исследователями для включения в категории основных абстракций (жизнь, смерть, прошлое, настоящее, будущее, свобода, божество, частная жизнь, закон, нация, супружество, болезнь, здоровье и т.д.), профессиональных стереотипов (фермер, врач, учитель, солдат, полицейский, студент, повар, политик и т.д.), национальных стереотипов (представительная и обширная выборка национальных названий), а также различных символов, обозначающих расовые, религиозные и прочие человеческие группировки. Выборкой по шкалам для целей Атласа будет окончательная форма 15–18 из шкал для каждой языковой/культурной группы по результатам панкультурного факторного анализа стадии II.

### *Общие процедуры*

«Атлас аффективных значений» будет организован по состоящим из таблиц разделам, каждый из которых должен сопровождаться неким текстом, описывающим характер таблиц, а также как именно были получены данные и где их возможно применять. Для облегчения расширения по мере включения новых языковых/культурных групп мы планируем выпустить «Атлас» в формате свободно скрепленных листов. Будет ли это настоящим опубликованным печатным изданием или просто мимеографией для частного пользования, решим позднее, когда у нас появится



ясное представление о том, каким может быть спрос на него. Как мы сегодня планируем, разделы «Атласа» будут следующими:

1) таблицы определителей, данных для каждого из 100 существительных, с частотой употребления более единицы, приведенных в порядке частоты;

2) общие характеристики распределения определителей для каждой группы – логнормальные функции, средние величины и сигмы;

3)  $H$ -индексы и  $H$ -ранги для 200 определителей с наиболее высоким  $H$ ;

4)  $H$ -индексы и  $H$ -ранги для 100 существительных, использованных для установления определителей;

5) векторы шкал (нагрузки) в трехфакторном пространстве, основанные на уникальной (не панкультурной) факторизации для каждой группы;

6) векторы шкал в трехфакторном пространстве, определяемом панкультурными факторами;

7) обобщенный Семантический дифференциал (15–18 шкал), рекомендованный для использования в каждом языке, основанный на панкультурной факторизации;

8) расположения понятий в факторном пространстве (факторные оценки), поляризации (расстояния от нулевой точки) и кластеры (все остальные понятия, попадающие в сферу постоянного радиального расстояния, например  $D = 2,00$ ), центрированные на каждом из 1000 понятий;

9) распределение понятий по октантам пространства на основе приведенных выше данных;

10) другие психолингвистические индексы, например величины  $m$ , приведенные Ноблом [3], таблицы ассоциативных наложений, основанные на процедуре последовательных ассоциаций Нобла.

### Необходимость адекватного измерения денотативного значения

Все описанные выше исследования включают метод так называемого семантического дифференциала в той или иной форме.

Сегодня абсолютно ясно, что этот метод затрагивает лишь один, ограниченный (хотя и прагматически важный) аспект значения. Другой важный аспект значения – фактически именно этот аспект больше всего интересует лингвистов, лексикографов и философов – это то, что я назову денотативным значением. Под «денотативным» я имею в виду описательное применение знаков в отличие от их эмоционального или аффективного применения, которое, видимо, затронуто методом семантического дифференциала. Именно денотативный аспект приводит человека к интуитивному заключению, что «*гвоздь* больше похож на *гальку*, чем на *мышь*», аспект, лежащий в основе путаницы с присваиванием обозначений, которую мы регулярно наблюдаем у страдающих аномической (амнестической) афазией («*Это... трубка* — нет; а... *спичка* — нет; это... *сигарета* — да, *сигарета!*») и также семантических оговорок у нормальных людей («*Пэтти*, где плоскогубцы — нет, я хочу сказать, щипчики для ногтей!»).

Проблема, очевидно, возникает в лабораторных исследованиях вербального поведения, когда мы пытаемся полностью объяснить феномен опосредованного (или семантического) обобщения; ассоциативные связи между заучиваемыми и тестовыми словами частично объясняют дисперсию значений и аффективное или коннотативное сходство, обнаруживаемое семантическим дифференциалом для другой части, но есть еще большая необъясненная часть вариативности, и, видимо, именно в силу ее присутствия мы говорим о денотативном сходстве. Адекватное измерение должно отражать многомерный характер значения, давать количественное выражение степени денотативного сходства, должно быть полностью общим для всех измеряемых пар терминов и отвечать обычным критериям надежности, валидности и сравнимости для всех субъектов и понятий.

Лингвистический компонентный анализ, примененный для ограниченных семантических областей, таких как термины родства, дает лишь частичный ответ – именно из-за того, что компоненты, подходящие для одной сферы (например, муж-

ской–женский, старше–моложе, кровное родство–родство через брак, применительно к родству) оказываются абсолютно неприемлемыми к другой (например, кухонная утварь или пищевые продукты, или виды транспорта). Семантический дифференциал обычно отражает аффективную или коннотативную схожесть, но он явно не отражает денотативное сходство каким-либо логичным образом (например, такие пары терминов, как *медсестра* и *искренность* или *кролик* и *мелодия*, или *судьба* и *трясина* могут иметь почти одинаковые местоположения в пространстве аффективных значений).

Однако одно недавнее направление наших методологических исследований представляется многообещающим. На вопрос «*Ребенок большой или маленький?*» большинство людей отвечают *маленький*. На вопрос «*Костыль для железнодорожных шпал большой или маленький?*» большинство людей скажут *большой*. В рамках класса человеческих организмов ребенок *действительно маленький*, а в классе гвоздей костыль *действительно большой*. Обычный метод семантического дифференциала, в котором один стимул оценивается последовательно по ряду шкал, обнаруживает тенденцию выявлять такие коннотации знаков внутри классов. Во всех других психофизических методах, включая так называемые методы абсолютного суждения, последовательность различных стимулов (например, веса, яркости) оценивается по одной шкале за раз. Обратите внимание, что если вопрос приобретает форму «*Ребенок больше или меньше, чем костыль?*» все скажут *больше*. Общая гипотеза, следовательно, заключается в том, что, если последовательность понятий, принадлежащих к разным имплицитным классам, оценивается по одной шкале семантического дифференциала, шкалы будет скорее использоваться денотативно в той степени, в которой они имеют денотативные качества. Оценивая размерность пространства шкал в таких условиях, мы сможем генерировать денотативное семантическое пространство. Такое пространство будет естественно содержать гораздо больше

факторов, чем аффективное семантическое пространство. Более того, расстояния между понятиями в таком пространстве могут дать полезный количественный индекс денотативного сходства. Разработка удовлетворительного количественного измерения денотативного значения представляется мне одной из наиболее важных задач для современных психолингвистов.

### Рассуждения о всеобщности

Это исследование началось более десяти лет назад, и я ожидал, что размерность семантического пространства будет соответствовать тому, каким образом сенсорная нервная система разделяет мир, например, в нем будут присутствовать визуальная яркость, оттенок и насыщенность, слуховые громкость и тембр, обонятельные факторы. (Такой результат полностью противоречил бы моей собственной медиаторной теории значения, согласно которой значения суть антиципирующие части реакций, которые мы про-являем в ответ на знаки – впрочем, в то время это не приходило мне в голову.) Однако измерения Оценки, Силы и Активности, которые появлялись в одном анализе за другим, явно по своей природе скорее подобны реакциям, а не ощущениям.

Но эти факторы больше чем просто реактивны; они имеют аффективный характер. Сходство этих факторов с тремя размерностями чувств Вундта – удовольствием, напряжением и возбуждением, отмечено другими.

Весьма обобщенный характер системы аффективных реакций – тот факт, что она независима от какой-либо конкретной сенсорной модальности и тем не менее участвует во всех из них – видимо, служит психологической основой для универсальности трех факторов – Оценки, Силы и Активности, а также основой для синестезии и метафор. В силу того, что такие различные сенсорные ощущения, как белый (а не черный) круг, *прямая* (а не кривая) линия, *восходящая* (а не нисходящая) мелодия, *сладкий* (а не кислый) вкус, *ласковое* прикосновение (а не раздражающее

царапание) – все могут иметь общее аффективное значение, они могут быть легко и обоснованно переведены из одной модальности в другую в синестезии и метафоре. Обозначение такой общей аффективной реакции похоже выявляется при факторном анализе прилагательных.

Продолжая рассуждать на ту же тему, я мог бы предположить, что такая система аффективных значений тесно связана с неспецифическими механизмами проекции из гипоталамической, ретикулярной или лимбической систем и их кортикальными связями в лобных долях мозга. Обе – большие, не селективные, а весьма генерализированные системы, и обе они связаны с эмоционально-целевой и мотивационной динамикой организма. На сегодня только случайные и абсолютно неадекватные данные по больным афазией подтверждают последнее рассуждение. При обследовании небольшой выборки больных афазией было выяснено, что, несмотря на серьезные трудности с обозначением предметов, построением речевых последовательностей и другими денотативными и грамматическими задачами, эти больные, по-видимому, не имели каких-либо проблем с должными эмоциональными реакциями и выносили синестетические суждения в целом подобно нормальным людям в пиктографической (невербальной) форме семантического дифференциала.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Я хочу выразить благодарность за вклад в это совместное исследование многим коллегам, как в Иллинойсе, так и во многих странах по всему миру.

2. С января 1960 г. и по время написания этой статьи в апреле 1963 г. настоящие исследования поддерживались исключительно Фондом экологии человека, и мы выражаем нашу признательность за эту помощь.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Kumata H.* A Factor Analytic Investigation of the Generality of Semantic Structure Across Two Selected Cultures. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Illinois, 1957.

2. *Triandis H.C., Osgood C.E.* A Comparative Factorial Analysis of Semantic Structures in Monolingual Greek and American College Students // *Journal of Abnormal and Social Psychology*. 1958. Vol. 57. P. 187–196.

3. *Noble C.E.* An Analysis of Meaning // *Psychological Review*. 1952. Vol. 59. P. 421–430.